

3.) ISLAND OF ISOLATION

Island of Isolation Une Île d'isolement

Curieuse Island was used for the confinement of leprosy sufferers from 1829 to 1900, and again from 1937 to 1963. As times up to eighty men, women, and children lived on the island, victims of a disease that for centuries had provoked widespread fear and revulsion. Their ordeal forms one of the saddest chapters in the history of Seychelles.

Curieuse a servi de lieu de détachement pour lépreux entre 1829 et 1963. Il y a eu parfois jusqu'à quatre-vingts hommes, femmes et enfants vivant sur cette île, victimes d'une maladie qui des siècles durant avait provoqué une peur et une répulsion quasi généralisées. Leur souffrance est un des chapitres les plus tristes de l'histoire des Seychelles.



TUMOUR OF THE GOD XENU

No one knows when or where leprosy first appeared. The Ancient Egyptians warned against "the tumour of the god Xenu", and Chinese medical texts of 400 BC described the clinical features of leprosy under the name "Di Feng".

Leprosy was revered as unclean, for the disease was equated with sex and sin, and sufferers were shunned and isolated from the community. When returning Crusaders showed that they could not contract the disease, opinion changed. Leprosy became the Holy Disease. There was still segregation, but a more tolerant attitude was taken towards sufferers. By the beginning of the 14th century leprosy began to diminish in Europe. Unfortunately one result was to restore the earlier prejudices. Leprosy again became the mark of the sinner.

Leprosy can affect the skin, nose, earings, eyes, muscles and internal organs, and often results in the tumours and other deformities that have made leprosy so greatly feared. Numbness and loss of sensation are also symptoms of the disease, and can result in horrible burns and ulcers on the feet and hands. Infection is usually by way of secretions from the nose, and as the germ can live for 24 hours or longer outside the body it can be carried in the air on droplets or dust. Contrary to earlier belief, it is unlikely to be passed through normal skin contact.

The first vital advance in combating the disease was achieved in Norway in 1873, when Dr Gerhard Armauer Hansen, a physician at St Jürgen Hospital, Bergen, identified the leprosy germ, *Mycobacterium leprae*, or Hansen's bacillus. However, effective treatment was not able doctors for many years, and early diagnosis and isolation remained the only way of controlling the disease. In the 1940s the drug Dapsone was found to arrest the disease if taken regularly over a long period. Unfortunately the bacillus began to develop resistance to Dapsone, and it was not until 1981, with the introduction of multi-drug therapy, that it could be said a cure for leprosy had been found. St Jürgen Hospital in Bergen closed in 1946 with the death of the last leprosy patient. Today it is a museum.

Island of Isolation Une Île d'isolement

Island of Isolation Une Île d'isolement

ISLAND OF ISOLATION



Dr. P. H. M. van der Meulen, who drew this sketch, depicted visiting leprosy patients on Curieuse Island. Van der Meulen was Director of the Curieuse leprosy colony in 1937, when he became the first to be sent to Curieuse.

LA TUMEUR DU DIEU XENU

Nul ne sait où le lépreux se manifesta le premier. Les Grecs l'appelaient "le tumeur du dieu Xenu", et en Chine des textes de médecine de 400 ans avant J.C. décrivent les symptômes de la maladie connue sous le nom de "Di Feng".

On ne sait pas quand ni où le lépreux apparut pour la première fois. Les Égyptiens anciens ont averti contre "le tumeur du dieu Xenu", et en Chine des textes de médecine de 400 ans avant J.C. décrivent les symptômes de la maladie connue sous le nom de "Di Feng".

On ne sait pas quand ni où le lépreux apparut, car la maladie était associée au sexe et au péché, et les malades étaient isolés de la communauté. Lorsque les Croisés montrèrent qu'ils ne pouvaient pas contracter la maladie, l'opinion changea. Le lépreux devint la tumeur du Dieu Xenu. Il y avait encore une ségrégation, mais une attitude plus tolérante fut prise envers les malades. Au début du 14ème siècle, le lépreux commença à disparaître en Europe. Malheureusement, un résultat fut de restaurer les préjugés d'antan. Le lépreux devint à nouveau le signe du péché.

Le lépreux peut affecter la peau, les oreilles, les yeux, les muscles et les organes internes, et souvent provoque des tumeurs et d'autres déformations qui ont rendu le lépreux si redouté. L'engourdissement et la perte de sensation sont d'autres symptômes de la maladie, et peuvent entraîner de terribles brûlures et ulcères sur les pieds et les mains. L'infection est généralement due à des sécrétions du nez, et comme le germe peut vivre pendant 24 heures ou plus à l'extérieur du corps, il peut être transporté dans l'air par les gouttelettes ou la poussière. Contrairement à ce que l'on croit, la maladie n'est pas transmise par un simple contact normal.

La première avancée décisive dans la lutte contre la maladie fut réalisée en Norvège en 1873, lorsque le Dr Gerhard Armauer Hansen, médecin à l'hôpital de St-Jurgens à Bergen, identifia le germe du lépreux, le bacille de Hansen. Cependant, un traitement efficace ne fut découvert que de nombreuses années plus tard. Dans les années 1940, le médicament Dapsone fut découvert. Il permettait d'arrêter la maladie si elle était prise régulièrement pendant une longue période. Malheureusement, les bactéries commencent à développer une résistance à ce médicament et il fallut attendre 1981 et l'introduction de la thérapie à multiples médicaments pour être en mesure d'affirmer que l'on avait trouvé le remède contre la lèpre. L'ancien hôpital de la lèpre de St-Jurgens ferma en 1946. Aujourd'hui, ce bâtiment est devenu un musée consacré à la lèpre.



Exemple de déformations physiques dues à la lèpre.

Island of Isolation Une Île d'isolement

Island of Isolation Une Île d'isolement



CURIEUSE LEPROSY COLONY

The first inmates of the camp on Curieuse were African slaves, mainly from Mauritius, who had been abandoned by their masters on various isolated islands in the Indian Ocean. The isolations of Proville and La Digue resumed their presence, and the government received little help in constructing huts for the lepers. The number of leprosy sufferers at the camp fluctuated over the years. One man was said to have lived in the camp for 30 years, although the disease had already left his body. Peasants were also exiled to Curieuse island, and seemed at times to have mixed freely with the lepers. In 1902 the government decided to close the camp on Curieuse, transferring the inmates to the much smaller Round Island, off Proville.

Some years later the old and indigent were transferred to the newly opened France Institute in Victoria. The leprosy patients remained on Round, with some sent later to Round Island near Mahé. In 1937, all patients were transferred back to Curieuse. The camp there was finally closed in 1963. The most striking reminder of the Curieuse leprosy colony are the ruins of cottages along the shore at Anse Petit.



Exemple de l'état d'isolement imposé par la lèpre.

LA LÉPROSERIE DE CURIEUSE

Les premiers occupants d'une léproserie aux Seychelles furent des esclaves originaires d'Afrique, venus pour la plupart de Maurice, et que leurs maîtres avaient abandonnés sur diverses îles isolées de l'Océan Indien. Les isolations de Proville et de La Digue furent reprises, et le gouvernement ne fut guère aidé pour construire les cabanes destinées aux lépreux. Le nombre des malades de la lèpre présents au camp variait au cours des années. On raconte qu'un homme y vécut trente ans, alors même qu'il n'était plus malade. En 1902, le gouvernement décida de fermer les camps de Mahé et d'indigents de Curieuse et d'y transférer les pensionnaires sur l'île Round (Round Island), beaucoup plus petite, située au large de Proville.

Quelques années plus tard, les indigents furent transférés à l'Institut France de Victoria. Les lépreux restèrent sur l'île Round, mais sur une autre partie de la même île de Mahé, et ce jusqu'à la fermeture des camps en 1937 et au retour de tous les malades sur l'île de Curieuse au de nouveau définitivement ouverte en 1963. Les ruines les plus remarquables de la lèproserie de Curieuse sont les débris de cottages le long de la rive à Anse Petit qui est resté de plus impressionnant de la léproserie de Curieuse.

LEPROSY TODAY

Over 81% of all registered cases of leprosy are found in five countries: India, Brazil, Indonesia, Myanmar (Burma) and Nigeria. Thanks to the introduction of multi-drug therapy the number of cases has been rapidly reduced. In 1991 there were 5.5 million sufferers world-wide, a figure that by 1997 had dropped to 1.5 million. In Seychelles leprosy is no longer a public health hazard. The World Health Organisation has set the year 2005 as its revised target date for the elimination of leprosy worldwide. A WHO statement predicted that, given the necessary political will and continuing resources, leprosy will disappear entirely during the early years of this century.



Map showing prevalence of leprosy by 2005. Curative of leprosy by 2005. WHO target date for the elimination of leprosy worldwide.

LA LÈPRE AUJOURD'HUI

On trouve plus de 81% des cas officiellement déclarés de lèpre dans cinq pays (Inde, Brésil, Indonésie, le Myanmar de Birmanie) et la Nigeria. Grâce à l'introduction de la multi-thérapie, le nombre de cas a été considérablement réduit. En 1991, il y avait 5,5 millions de malades dans le monde, un chiffre qui en 1997 était déjà que de 1,500,000. Aux Seychelles, la lèpre ne fait plus partie des maladies à risque. L'Organisation Mondiale de la Santé a fixé à 2005 sa nouvelle date butoir pour l'élimination de la lèpre au plan mondial. L'OMS avait prédit que, si le soutien d'une volonté politique et de moyens financiers permettait de la faire disparaître dans les toutes premières années de ce siècle.

Island of Isolation Une Île d'isolement